



Village de Noël Christmas Village Ayer's Cliff

2

11

Décembre / December
2022

Inscrivez-vous

MARCHÉ/BROCANTE DE NOËL AU CŒUR DU VILLAGE

Samedi et dimanche les 3 et 4 décembre,
de 10 h à 16 h

Le Marché/Brocante de Noël invite tous les citoyens, les artisans, les artistes qui souhaitent vendre leurs créations ou produits dans le cadre de Noël à s'installer sur les balcons, terrains, dans les garages...

Cadeaux, décorations, produits faits à la main, produits alimentaires, décorations de Noël «vintage», vide grenier de Noël, vente de garage de Noël... bref, tout! Du vieux, du neuf, du fait à la main... ou non.

Vous devez nous communiquer votre adresse par courriel à info@ayerscliff.ca avant le **1** décembre pour être identifié sur la liste.

C'est un rendez-vous à ne pas manquer.

Enfin le retour de la magie de Noël!

Sign up

CHRISTMAS FLEA MARKET IN THE HEART OF THE VILLAGE

Saturday and Sunday, December 3rd and 4th,
from 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

The Christmas Flea Market invites all citizens, artisans and artists who wish to sell their creations or products in the context of Christmas to set up shop on balconies, in yards, in garages...

Gifts, decorations, handmade products, food products, vintage Christmas decorations, Christmas yard sale, Christmas garage sale... In short, everything! Old, new, handmade... or not.

You must send your street address by e-mail to info@ayerscliff.ca before December **1**st in order to be on the list.

This is an event not to be missed.

Finally the return of Christmas magic!

Horaires des activités



Schedule of activities

Vendredi 2 décembre

- Boîte aux lettres du Pôle Nord au parc Mills
- Illumination des Parcs

Samedi 3 décembre

- Marché de Noël au Centre Jardin Dansereau de 10 h à 16 h (plus de 45 exposants)
- Marché et Brocante de Noël au cœur du village (consultez la liste sur Facebook le 2 décembre)
- Diverses activités prévues à la bibliothèque de 10h à 14h, dont maquillage pour enfants
- Tours de calèche, de 11h à 15h
- Rallye
- Vente de livres à l'école A.C.E.S. et vente d'artisanat (\$)
- Musique de Noël au centre du village - gracieuseté du Restaurant Maurice
- Séance de photo de Noël avec Kyna Beekers, de 11h à 15h (\$)
- Bingo (dindes) à 18h à la salle communautaire, réservé aux résidents d'Ayer's Cliff - Inscription avant le 30 novembre au 819-838-5006 ou à info@ayerscliff.ca
- Souper spaghetti pour emporter à l'école A.C.E.S. (\$)

Dimanche 4 décembre

- Marché de Noël au Centre Jardin Dansereau de 10 h à 16 h (plus de 45 exposants)
- Marché et Brocante de Noël au cœur du village (consultez la liste sur Facebook le 2 décembre)
- Tours de calèche, de 11h à 15h
- Rallye
- Vente de livres à l'école A.C.E.S. et vente d'artisanat (\$)
- Musique de Noël au centre du village – gracieuseté du Restaurant Maurice

Friday, December 2nd

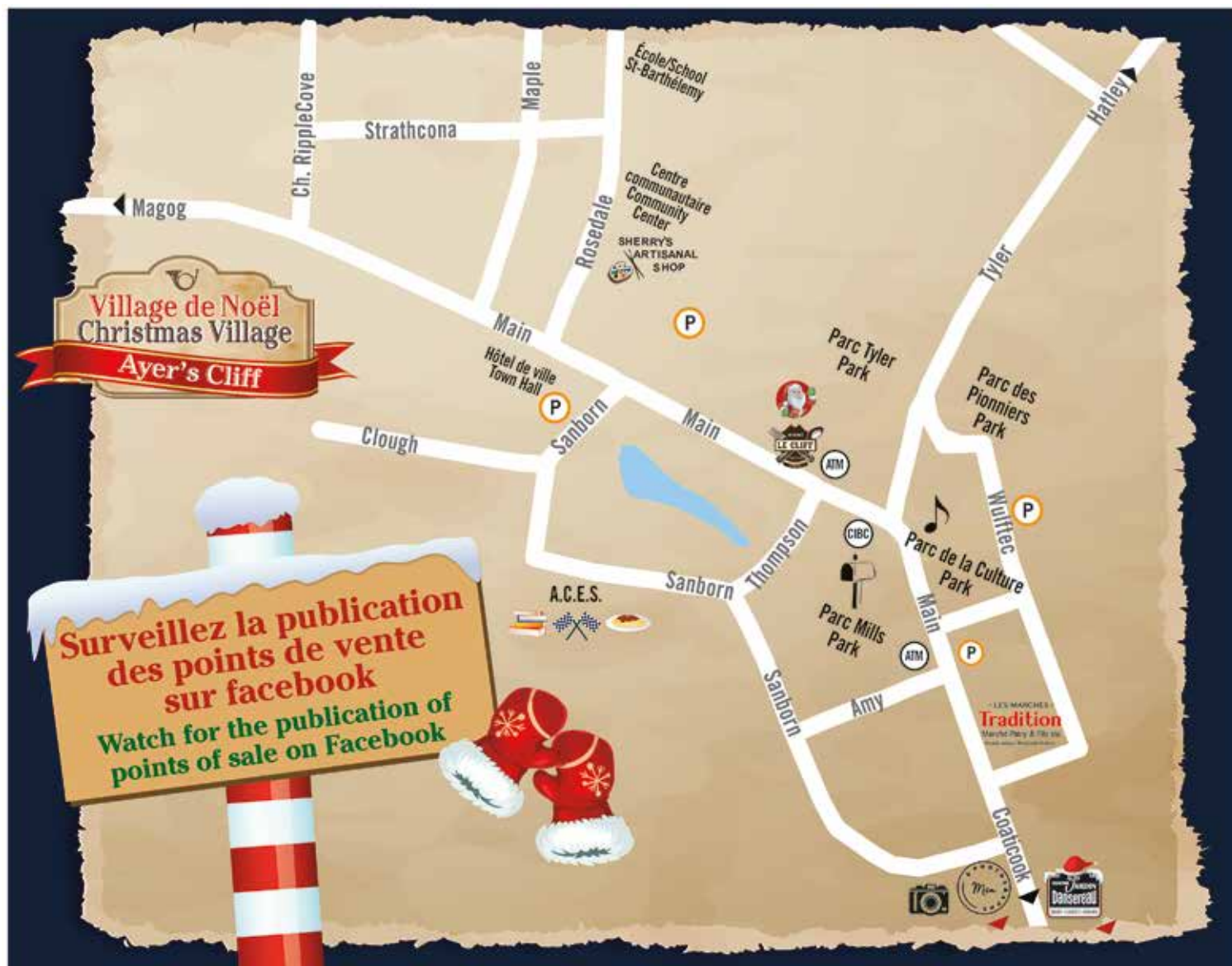
- North Pole mailbox at Mills Park
- Illumination of parks

Saturday, December 3rd

- Christmas market at the centre Jardin Dansereau 10 A.M. to 4 P.M. (more than 45 exhibitors)
- Christmas market and flea market in the heart of the Village (check out the list on Facebook on December 2nd)
- Various activities planned at the Library from 10 A.M. to 2 P.M., including face painting for children
- Carriage rides, from 11 A.M. to 3 P.M.
- Rallye
- Book sale at A.C.E.S. + crafts sale (\$)
- Christmas music in the Village center – courtesy of Maurice Restaurant
- Christmas photoshoot with Kyna Beekers, from 11:00 A.M. to 3:00 P.M. (\$)
- Bingo (turkeys) at 6 P.M. at the Community Center, reserved for Ayer's Cliff residents - registration before November 30th at 819-838-5006 or at info@ayerscliff.ca
- Spaghetti dinner to take out at A.C.E.S. (\$)

Sunday, December 4th

- Christmas market at the centre Jardin Dansereau 10 A.M. to 4 P.M. (more than 45 exhibitors)
- Christmas market and flea market in the heart of the Village (check out the list on Facebook on December 2nd)
- Carriage rides, from 11 A.M. to 3 P.M.
- Rallye
- Book sale at A.C.E.S. + crafts sale (\$)
- Christmas music in the Village center – courtesy of Maurice Restaurant



Samedi 10 décembre

- Séance de photo de Noël avec Kyna Beekers, de 11h à 15h (\$)
- Décoration de biscuits du Père Noël de 10h à 12h et maquillage pour enfants au Centre communautaire

Dimanche 11 décembre

- Visite du Père Noël sur la terrasse de l'Auberge Ayer's Cliff de 11h30 à 14h30
- Dîner gratuit à l'Auberge Ayer's Cliff pour les enfants (un enfant accompagné par un adulte) et maquillage pour enfants
- Date butoir de l'inscription aux concours : Maison décorée et Montre-moi ton sapin



Saturday, December 10th

- Christmas photoshoot with Kyna Beekers, from 11 A.M. to 3 P.M. (\$)
- Santa's cookie decorating from 10 A.M. to 12 P.M. and face painting for children at the Community Center

Sunday, December 11th

- Santa Claus visit on the terrace of Auberge Ayer's Cliff 11:30 A.M. to 2:30 P.M.
- Free lunch at Auberge Ayer's Cliff for children (a child accompanied by an adult) and face painting for children
- Deadline to register for the Decorated houses and Show me your tree contests

Déposez vos dons pour les Paniers de Noël
chez Marché Tradition

• LES MARCHÉS •

Tradition

Marché Patry & Fils inc
Produits maison / Homemade Products

Merci!



Drop off your donations for Christmas Baskets
at Marché Tradition

• LES MARCHÉS •

Tradition

Marché Patry & Fils inc
Produits maison / Homemade Products

Thank You!



Village de Noël d'Ayer's Cliff

Mini Session Photo

Samedi le 03 Decembre, 11h00-15h00

Samedi le 10 Decembre, 11h00-15h00

Famille : 50.00\$, session de 30 minutes

Incluant 5 photos digitales

(1X photo de famille, 1X photo individuelle, 3X photos à votre choix)

Une famille inclus: 2 adultes & 3 enfants (10.00\$/par personne supplémentaire)

Couple : 40.00\$, session de 20 minutes

Incluant 3 photos digitales

Individuel : 30.00\$, session de 15 minutes

Incluant 3 photos digitales

PAIEMENT COMPLET LORS DE LA SESSION

Comptant ou E-transfert acceptés



Pour réservation contacter / To reserve contact

Kyna Beekers 819-342-9652

k_lynn_b@yahoo.com

KLBB Photography®

www.facebook.com/groups/klbbphotography

Ayer's Cliff Christmas Village

Mini Photo Session

Saturday Dec 03, 11am-3pm

Saturday Dec 10, 11am-3pm

Family : 50.00\$, 30 minute session

Includes 5 digital photos

(1 x family photo, 1 x each individual, 3 x pose of your choice)

Family includes : 2 adults & 3 children (10.00\$/person extra)

Couple ; 40.00\$, 20 minute session

Includes 3 digital photos

Individual ; 30.00\$, 15 minute session

Includes 3 digital photos

PAYMENT IN FULL AT TIME OF SESSION

Cash & E-transfers accepted



Tours de calèche

Un autre doux moment à passer en famille !

Venez vous balader gratuitement dans les rues du village en calèche, ou encore pour vous rendre au Marché de Noël (servira également de service de navette). Nul besoin de réserver.

Samedi et dimanche, les 3 et 4 décembre, de 11h à 15h

Entrée par le stationnement arrière de la bibliothèque, 150 rue Tyler.



Carriage rides

Another sweet moment to spend with your family !

Come and take a free ride through the Village streets in a horse-drawn carriage, or to get to the Christmas market (will be used also as a shuttle service). No need to reserve.

Saturday and Sunday, December 3rd and 4th from 11:00 a.m. to 3:00 p.m.

Entrance through the back parking lot of the library, 150 Tyler Street.

Concours Montre-moi ton sapin

Afin de partager la magie, nous aimerions faire tourner sur Facebook une foule de photos des sapins de Noël des résidents. Envoyez vos photos en message privé via la page Facebook du village - Ayer's Cliff, Village **avant le 11^e décembre.**

Et tous en chœur; Mon beau sapin, roi des forêts...

100\$ en cadeaux!

Tirage au sort parmi les participants dans la semaine du 12 décembre.

Show me your tree contest

In order to share the magic, we would like to show photos of resident's Christmas trees on Facebook. Send your photos in a private message via the village's Facebook page - Ayer's Cliff, Village **before December 11th**

And all in chorus; O Christmas tree, O Christmas tree, how lovely are your branches!...

\$100 in gifts!

Prize drawn at random among the participants during the week of December 12th.

Collecte des sapins le 13 janvier 2023

Christmas tree collection on January 13th, 2023

Concours de maisons décorées House decorating contest

Décorez votre maison! Ensemble, créons la magie.

Decorate your house! Together, let's create magic.

3 catégories 3 categories	CRÉATIVITÉ DE JOUR (SANS LUMIÈRE) DAYTIME CREATIVITY COMPETITION (WITHOUT LIGHTS)	ILLUMINATION DE SOIR EVENING ILLUMINATION	PARTICIPATION
PRIX/PRIZE	100\$ carte-cadeau gift card	100\$ carte-cadeau gift card	50\$ carte-cadeau gift card

MODALITÉS DU CONCOURS

- Le concours s'adresse aux résidents d'Ayer's Cliff seulement.
- Seules les décorations visibles de la rue ou de la route sont admissibles pour le concours.
- Pour participer, vous devez compléter la fiche d'inscription ci-jointe et l'envoyer par courriel à info@ayerscliff.ca ou la déposer à l'hôtel de ville **au plus tard le 11^e décembre.**
- La tournée des juges se fera jeudi le 15 décembre entre 13 h et 20 h. Assurez-vous d'allumer vos lumières.
- Les gagnants seront annoncés dans la semaine du 19 décembre.

CONTEST RULES

- The contest is only for residents of Ayer's Cliff.
- Only decorations visible from the street or road are admissible for the contest.
- To participate, you must fill out the registration form below and send it by email to info@ayerscliff.ca or deposit it at the Town Hall **no later than December 11th**
- The judges will visit on Thursday the 15th of December between 1 p.m. and 8 p.m. Make sure your lights are on.
- The winners will be announced during the week of December 19th.

Nom/Name _____

Adresse/Address _____ Ayer's Cliff QC J0B 1C0

Courriel/Email _____ Téléphone/Phone _____

Veuillez cocher la case correspondant à votre participation • Please check the box corresponding to your participation

☐

CRÉATIVITÉ DE JOUR (SANS LUMIÈRE)
DAYTIME CREATIVITY COMPETITION (WITHOUT LIGHTS)

☐

ILLUMINATION DE SOIR
EVENING ILLUMINATION

☒

PARTICIPATION

Le candidat inscrit au concours autorise la Municipalité à utiliser les photos de leurs décorations pour les communications municipales.
The candidate registered for the contest authorizes the Municipality to use the photos of their decorations for municipal communications.



Samedi et dimanche ★ Saturday and Sunday



rd

et

and



th

Décembre / December
2022

Marché de Noël

Christmas market

MARCHÉ DE NOËL AU CENTRE JARDIN DANSEREAU

Plus de 45 artisans ou artistes dans la très grande serre chauffée qui communique avec l'une des plus belles boutiques de Noël de la région.



CHRISTMAS MARKET AT CENTRE JARDIN DANSEREAU

More than 45 artisans or artists will be present in the very large heated greenhouse that is attached to one of the most beautiful Christmas stores in the region.

MARCHÉ | BROCANTE DE NOËL AU CŒUR DU VILLAGE

Les citoyens, les artisans, les artistes vous proposent leurs créations dans le cadre de Noël directement au cœur du Village.



CHRISTMAS FLEA MARKET IN THE HEART OF THE VILLAGE

Citizens, artisans and artists offer you their creations for Christmas directly in the heart of the Village.

Adresses/Address	Samedi le 3 Saturday the 3 rd	Dimanche le 4 Sunday the 4 th
161, rue Maple	X	X
200, rue Maple	X	
210, rue Maple	X	X
1103, rue Main, Lily atelier & boutique	X	X
95, route 141, Jardin Dansereau	X	X
1383, rue Main, Caprice et co.	X	X
920, rue Westmount	X	X
1060, rue Westmount, La Pinte	X	
150, rue Tyler, Bibliothèque	X	
293, rue Tyler	X	X
317, rue Tyler	X	X
952, rue Sanborn, ACES	X	X

La liste des artisans/artistes est sujette à changements. Consultez notre page facebook le 2 décembre pour obtenir la version à jour.
The list of artisans/artists is subject to change. Check our Facebook page on December 2nd for the updated version.

Rallye

Trouvez les mots de passe



Rally

Find the passwords

200, rue Maple

210, rue Maple

161, rue Maple

95, route 141
Dansereau

1103, rue Main
Lily atelier & boutique

317, rue Tyler

1060, rue Westmount
La Pinte

920, rue Westmount

1383, rue Main
Caprice & Co

952, rue Sanborn
Ayer's Cliff Elementary School

(A.C.E.S.)

150, rue Tyler
Bibliothèque

293, rue Tyler

Accumulez 8 mots de passe pour courir la chance
de gagner un cadeau surprise

Collect 8 passwords for the chance to win a surprise gift



Cochez la (les) journée(s) de votre visite :
Check the day (s) of your visit:

☐

Samedi 3 décembre
Saturday December 3rd

☐

Dimanche 4 décembre
Sunday December 4th

Nom/Name : _____

Adresse/Address : _____

Tél./Tel: _____

Déposez ce document dans la boîte de tirage située devant l'hôtel de ville./Deposit this document in the raffle box located in front of the Town Hall.

Activités à l'école

A.C.E.S.

School Activities

Souper spaghetti



POUR EMPORTER | 10\$
30\$ Décembre

• Commandez avant le dimanche 27 novembre
à Crystal Dezan par courriel : chiksa@hotmail.com



Spaghetti dinner



TAKE OUT | 10\$
30\$ December

• Send your order before Sunday November 27th
to Crystal Dezan by email: chiksa@hotmail.com

Vente de livres
et d'artisanats



et
Décembre



Book sale and
sale of crafts



3rd and 4th
December

Décoration ☆ de biscuits de Noël



Christmas ☆ Cookie Decorating

La TRADITION revient, mais cette fois-ci,
il n'y aura pas de concours et tout le matériel sera fourni sur place, nul besoin de rien apporter !

The TRADITION is back, but this time there will be no contest
and everything will be provided on site, no need to bring anything!

- Pour être éligibles, les participants doivent être des résidents de la Municipalité ou des familles ayant des enfants dans l'une des deux écoles de la Municipalité.
- L'activité se tiendra le **samedi le 10 décembre** au Centre communautaire, 176 rue Rosedale, entre 10h et 12h.
Premier arrivé, premier servi !

- Maquillage pour enfants sur place également.



- To be eligible, participants must be residents of the Municipality or families with children in one of the two schools in the Municipality.
- The activity will be held on **Saturday, December 10th** at the Community Center, 176 Rosedale Street, between 10:00 A.M. and 12:00 p.m.
First come, first served!
- Face painting for children also on site.



Visite du Père Noël



Santa Claus visit

Dimanche **11** décembre

Sunday, December **11**th



**Visite du Père Noël
sur la terrasse de
l'Auberge Ayer's Cliff
de 11 h 30 à 14 h 30**



**Santa Claus visit
on the terrace of
Auberge Ayer's Cliff
11:30 a.m. to 2:30 p.m.**



**Vous êtes invités à vous
habiller en lutin.**



**You are invited to dress up
as elves.**

- **Dîner GRATUIT à l'Auberge Ayer's Cliff pour les enfants.**
(un enfant accompagné par un adulte)

- **FREE lunch at Auberge Ayer's Cliff for children.**
(a child accompanied by an adult)

**Surprise pour les
250 premiers enfants.**

**Surprise for
the first 250 children.**

